

LA PERCEPTION DE LA FEMME DANS LE DISCOURS PROVERBIAL ALGERIEN

The perception of women in Algerian proverbial discourse



CHENINI Hadda^{*}
Université de Ghardaia
h1_chenini@yahoo.fr
TALEB AHMED Soumia
Université de Ghardaia
soumia_ta@yahoo.com

Date de soumission: 13/02/2023 date d'acceptation: 24/04/2023 Date de publication: 14/05/2023



Résumé :

La littérature populaire algérienne porte en elle des nombreux proverbes qui expriment plusieurs aspects de la femme dans la société, liées aux préjugés qui sont enracinés dans l'imaginaire collectif. La présente étude met l'accent sur l'image de la femme dans ces proverbes de la compilation de Mohammed Ben Cheneb, **Proverbes de l'Algérie et du Maghreb**, à travers laquelle se dégage la pensée de la société algérienne à l'égard de la femme. L'analyse sociocritique du discours proverbial nous a permis de découvrir les différentes représentations et images de la femme algérienne, ainsi que la réalité vécue par elle dans les différentes situations de son existence.

Mots clés : Femme ; Proverbe ; Image ; la société ; sociocritique ;

Abstract:

Algerian popular literature carries with it many proverbs that express several aspects of women in society, linked to prejudices that are rooted in the collective imagination. This study focuses on the image of women in these proverbs from the compilation of Mohammed Ben Cheneb, **Proverbs of Algeria and the Maghreb**, through which emerges the thinking of Algerian society with regard to the woman. The sociocritical analysis of the proverbial discourse allowed us to discover

* Auteur expéditeur

the different representations and images of the Algerian woman, as well as the reality experienced by her in the different situations of her existence.

Key words: Women; Proverb; Image; the society; sociocritical;

Introduction :

Étant une partie intégrante de la société, par son statut et son rôle, la femme occupe une place centrale dans le discours et l'imaginaire social des sociétés arabes. Farouk Beloufa relève qu'

Il est impossible de parler d'une société arabe d'un œil le plus violent de la contradiction, sans passer par le point névralgique, sans parler des femmes. Elles construisent le monde le plus riche, le plus complexe et le plus productif des transformations. (Burech, 1996, p, 04).

La femme est alors gardienne des traditions orales. Elle est la responsable du prolongement des valeurs ancestrales notamment les proverbes. Bien que, ces derniers véhiculent une image assez négative d'elle, la femme les récite d'une manière consciente et inconsciente d'une génération à l'autre, au détriment des autres femmes.

Dans le même ordre d'idées, Saliha Benbassa ajoute également : « *sachant que le proverbe est un moyen d'éducation et de transmission de la sagesse ancestrale, c'est par le biais de la femme que la transmission se maintient et se conserve.* » (BENBASSA, 2016, p, 11)

L'objectif de cette étude porte sur le discours proverbial algérien qui parle de la femme comme un être crucial et cité plus que l'homme. Cela explique justement qu'elle occupe une place non dérisoire dans la société algérienne, en offrant au discours proverbial une richesse considérable. Citons la plus ancienne compilation qui remonte au début du XXe siècle intitulée : *Les Proverbes de l'Algérie et du Maghreb Arabe*, dans laquelle, Mohammed BEN CHANEH, a recueilli 91 proverbes algériens sur la femme. Le Docteur Mohammed Ben Cheneb qui les a organisés dans un recueil, marque le premier pas de la littérature populaire algérienne d'expression française, et traite des thèmes relevant de la société algérienne. Ces proverbes représentent la situation amère vécue par la femme. En effet, ils témoignent de l'image et du regard de la société envers la femme dans ses différentes situations. Cette image s'appuie sur un ensemble d'opinions et de préjugés relatifs, transmis par le groupe social et ancrés dans l'imaginaire et la mémoire collectifs. Ces proverbes nous ont permis de s'interroger sur l'image qu'ils donnent de la femme, autrement dit : quelle est la perception qu'associe le discours proverbial à la femme algérienne ?

Afin de découvrir le statut accordé par les proverbes à la femme algérienne dans ses différentes représentations, nous faisons appel à la sociocritique de Claude Duchet qui : « *se propose d'étudier la société à travers le texte, en le lisant d'une manière presque «immanente», mais en portant l'intérêt sur les références à la société qui se trouvent présentes dans le texte* » (https://tidsskrift.dk/revue_romane/article/view/29387/26385). Ceci va nous permettre de relever les discours sociaux qui s'articulent autour de la femme dans ses différentes situations sociales afin de connaître, par le biais des proverbes, la manière dont elle est perçue par la société à laquelle elle appartient.

Dans un premier temps, une lecture attentive nous permettra d'identifier la situation et la place de la femme dans les proverbes algériens. Par la suite, nous étudierons les proverbes par thèmes afin de dégager leurs différentes représentations, pour qu'à la fin nous procédions à une analyse quantitative et qualitative.

1- La femme dans le discours proverbial

La distinction entre l'être féminin et l'être masculin est une problématique très répandue dans la littérature populaire notamment dans les proverbes. A cet égard Mohammad Mattarneh estime que: « La distinction entre féminin et masculin est observée dans la société à travers les proverbes. Cette domination est l'un des fondements de la société. » (MATTARNEH, 2015, P, 157)

La culture algérienne accorde une valeur importante à l'être masculin, en le présentant comme source de bonheur et de vertu. En revanche, par rapport à la femme, les proverbes dessinent une image assez négative et stéréotypée dans laquelle elle est méprisée et minorisée.

De même, Marima Yaguello qui annonce que: « *la femme en est la plus souvent la cible et la victime, le folklore [...] qui comprend les blagues, contes, récits, proverbes nous renvoient le plus souvent une image dégradée de la femme.* » (Ibid, p, 158)

Les proverbes est l'un des moyens qui transmettent un message très violent à l'encontre des femmes, et ils contribuent fortement à ancrer implicitement l'infériorité de la femme dans l'imaginaire collectif. Cependant Abdessalam Al Ouazzani considère que « *le proverbe n'est « coupable » de rien. Si la femme ne parvient pas encore au degré d'émancipation souhaité, ce n'est certainement pas la faute aux proverbes qui la décrivent négativement* » (Al Ouazzani, 2015, pp, 59-68). D'après AL Ouazzani, le proverbe témoigne et décrit avec loyauté la réalité sociale. Il ajoute que l'existence des proverbes dévalorisants la femme est due au comportement négatif inchangeable de celle-ci dans la société et cela n'est pas la faute du proverbe.

1.1. D'où viennent les proverbes?

Jusqu'à nos jours, cette question de l'origine des proverbes est encore en débat. Mohammed Ben Cheneb dans l'introduction de sa compilation souligne que: « *les proverbes font allusion à des événements qui ont eu leur importance à une certaine époque, mais dont il a été impossible de découvrir l'origine.* » (BEN CHENEZ, 2003, p, 05)

Dans ce sens, la spécialiste de la littérature populaire Nabila Ibrahim lors d'une émission diffusée dans la chaîne Al Jazeera, a répondu à la question de l'énonciation des proverbes en disant: « *les proverbes font partie du patrimoine oral, personne ne peut juger, si c'est la femme ou l'homme qui ont contribué à produire ces proverbes.* » (<http://www.aljazeera.net>, consulté le 22/03/2018)

Le proverbe est d'origine populaire, il est une partie intégrante de la tradition orale. Par conséquent, la société est responsable de l'énonciation et la transmission des proverbes. Cela veut dire qu'ils sont anonymes, attribués à la mémoire collective.

Cependant, Mounia Belafia dans un entretien a fait une remarque à ce sujet:

L'image de la femme dans les proverbes est majoritairement négative. Presque toute son existence est liée à l'homme : c'est pour lui qu'on la prépare dès ses premières années, qu'elle doit protéger sa réputation, et c'est encore pour lui qu'elle doit faire preuve de beaucoup d'atouts. (<http://femmesdumaroc.com>)

Belafia, nous fait comprendre que dans l'imaginaire collectif populaire la femme et l'homme se placent dans des positions différentes. De plus, les proverbes qui dévalorisent la femme relèvent d'un discours masculin afin de l'embêter et la rendre inférieure dans la société d'un autre côté, et affirmer indirectement qu'elle dépend de l'homme, marquant ainsi sa soumission, d'un autre côté. En outre, certaines sources montrent que « *l'existence des proverbes négatifs à l'égard de la femme est due à Abderrahmane Al Mejdoub* ». (Ibid)

Rappelons que l'ensemble des proverbes négatifs est prononcé par A. Al Mejdoub qui était déçu par les comportements de quelques femmes qu'il avait rencontrées. C'est la raison pour laquelle il dénonce et critique farouchement les femmes dans ses proverbes. Ces derniers circulent de bouche à oreille jusqu'à nos jours par les femmes elles-mêmes. Ainsi, Touria Lachhab enchérit ce propos en soutenant que la femme joue un rôle très important dans la transmission des proverbes:

La femme se sert des proverbes pour appuyer ses discours, exprimer ses sentiments tout en transformant à son profit leur contenu sémantique négatif à son égard. Les proverbes se

présentent comme des arguments irréfutables et signes d'autorité, la femme s'en sert dans ses discours, comme armes, pour se défendre, s'imposer, se sentir reconnue au sein d'un groupe. (LACHHAB, 2010, 04)

Le proverbe représente aussi un moyen discursif à partir duquel la femme exprime ses sentiments de joies et de tristesse. Pourtant, elle réussit grâce à son intelligence à le contredire en l'interprétant d'une manière positive. Par ailleurs, elle a besoin toujours des pouvoirs de persuasion pour être acceptée dans son entourage. En d'autres termes, elle se sert du proverbe pour justifier sa position et pour être connue et reconnue dans la société d'une part, en l'utilisant comme une arme pour se défendre d'autre part.

2. Classification thématique

Une lecture analytique de la compilation de Ben Cheneb nous a permis de classer les proverbes en quatre thèmes qui sont : la femme et le mariage, la femme et la famille, la femme et la beauté et enfin les vertus et les vices de la femme.

2.1. La femme et le mariage

Dans la société algérienne traditionnelle le choix d'une épouse est une décision familiale et non personnelle. Les proverbes traitent le mariage consanguin, la proximité géographique, l'âge de l'épouse, la réputation de la mère, la noblesse et le statut social. Nous avons relevé quelques exemples :

N°	Le proverbe en arabe	La traduction en français
01	بنت العم ولو بارت وطريق السالمة ولو دارت	«[Épouse]la fille de l'oncle paternel même si elle est (devenue vieille fille) âgée, et[prends]le chemin de la sécurité même s'il contourne. »
02	خذ بنت عمك إذا ما مضغتك ما تسرطك	« Épouse ta cousine ;si elle te mâche elle ne t'avale pas»
03	عليك بالسانية القريبة والمرأة الغريبة	« Choisis (à toi) un jardin à proximité et une femme étrangère »
04	در الدورة ولو دارت وخذ البنت ولو بارت	« Tourne le chemin, même par un détour ; et prends la fille, même sur le Renouf »
05	لا تأخذ الهجالة ولو كانت باهية الحال	« N'épouse pas la femme veuve (ou répudiée), même si elle est de belle apparence »
06	اللي يحب يجمع همه يزوج مع نتيجة أمه	«Que celui qui veut que, son chagrin soit complet, se marie avec celle qui a le même âge que sa mère.

		»
07	الشابة شهوة والعجوزة بلوة	« La jeune femme est un (plaisir) bonheur et la vieille est un malheur. »
08	ثلاثة يكحلوا الوجه رفود القفا مشي الحفا . ومن يتزوج امرأة شارفة	«Trois choses noircissent le visage : porter des fardeaux sur la nuque, marcher pieds-nus, épouser une vieille femme »

Selon les deux premiers proverbes, le mariage consanguin est souhaité. Alors que, d'autres proverbes affirment le contraire en prenant une distance vis-à-vis le mariage familial (n°03). Dans ce cas, la proximité géographique n'est pas souhaitable. En outre, l'âge de l'épouse est aussi réglementé selon les proverbes n° 04, 05,06, 07 et 08.

En sommes, le mariage avec une jeune fille est appréciable. Deux raisons importantes expliquent cet état. La première c'est que la jeune fille est un objet de plaisir et de séduction pour l'homme ; la deuxième qu'elle est dépourvue de toute ruse, donc docile, ce qui permet à l'homme d'exercer un pouvoir total à son égard. En outre, les proverbes populaires conseillent à l'homme d'éviter d'épouser une veuve ou une femme divorcée (n°5).

D'ailleurs, selon les croyances populaires la réputation de la mère joue un rôle considérable, c'est pourquoi le choix d'une épouse se fait par la référence à la mère:

« خذ البنات على الأمهات و الخدم على السادات », « Choisissez les filles d'après leurs mères, et les domestiques d'après leurs maîtres »;

« خذ البنات على الأمهات وخذ الخيل على الصفات », « Prends les filles d'après les mères et les chevaux d'après les qualités physiques »

Les deux proverbes ci-dessus sont cités pour montrer qu'il existe une très grande similitude entre le comportement de la mère et sa fille. La fille imite les mœurs et les comportements de sa mère, qu'ils soient positifs comme la générosité, la patience ou négatifs notamment la paresse et la méchanceté.

Toutefois, selon certains proverbes, la beauté physique n'est pas importante dans le choix d'une conjointe:

« لا يعجبك نوار الدفلة في الواد دابر ظلايل لا يعجبك زين الطفلة حتى تشوف النعايل », « Que les fleurs du laurier-rose ombrageant la rivière ne soient pas pour toi un objet d'admiration ; que la beauté d'une fille ne t'étonne pas avant de voir (ses actes) comment elle se conduit, se comporte »

Ce dernier proverbe compare la beauté physique de la fille aux fleurs du laurier-rose. Celui-ci est parmi les meilleurs arbres d'ornements qui possèdent des fleurs de diverses couleurs admirées pour sa belle

apparence; cependant elles sont dangereuses, toxiques et d'un goût amer. Ce qui explique bel et bien que les apparences sont souvent trompeuses, alors la beauté physique de la fille ne suffit pour l'épouser.

Rappelons aussi, la noblesse et le statut social de la fille sont indispensables comme le remarquent les deux proverbes suivants:

« خذ المرأة الأصلية ونم على الحصيرة », « Épouse une femme de noble origine, (et dors sur une natte) même en dépensant ta fortune pour lui fournir son douaire. »

« المرأة خذ لها رجول و الرجل خذ له بنت الأصول », « C'est une fille de maison et de noblesse et du khàlkhàl tintant »

En fait, le mariage est l'union entre deux familles c'est pourquoi la réputation sociale, le prestige et les mœurs de la famille de l'épouse jouent un rôle primordial comme le précise le proverbe suivant:

« الي يأخذ من غير ملته يموت بغير علته » « Celui qui épouse une femme qui n'est pas de même (nation) condition que lui, meurt d'une maladie autre que celle de laquelle il doit mourir »

2.2. La femme et la famille

Nous avons trouvé des proverbes qui font allusion à la femme comme fille, épouse, mère et vieille.

N°	Le proverbe en arabe	La traduction en français
01	عقربتين في غار ولا أختين في دار	«Deux scorpions dans un même trou s'accommodent mieux que deux sœurs dans une maison »
02	بنتي في طبرية وهممها واصل لي	«Ma fille est dans une terrine et ses tracas arrivent jusqu'à moi»
03	من كثروا بناته تعود عباد السوء أنسابه	«De celui qui a beaucoup de filles, les méchants esclaves deviennent les gendres.»
04	الطفلة حكها كالحلفا إلي بقي منها ينكفي	«La fille, il faut (la froter) l'écraser comme l'alfa. Car ce qui en reste est suffisant»
05	المرأة عورة	«La femme est [considérée comme]une chose dont on rougit.»
06	ما تعلم بنتك حروف ما تدخلها غروف	« N'apprends' pas (les lettres) l'écriture à ta fille, et ne la fais pas habiter au-dessus du rez-de-chaussée»
07	البنات يبغوا بغبارهم حتى يجي نهارهم	«Les filles doivent rester avec leur poussière jusqu'à ce que leur jour arrive»
08	حائرة يا حائرة بين أقرانك بايرة	«Paresseuse, ô paresseuse, qui reste sans époux, contrairement à tes compagnes.»

09	بنت موسى. ماهي مطلقة ماهي محبوسة	«C'est la fille de Moussa: elle n'est ni répudiée, ni gardée»
10	خطبوها تعزت خالوها ندمت	«Demandée en mariage, elle s'est montrée difficile; abandonnée, elle s'est repentie»
11	عز البنت إلا مع بوها	« La dignité de la fille n'existe que lorsqu'elle est avec son père»
12	لبنات والخيل والإبل هم خير كسبية	« Les femmes, les chevaux et les chameaux sont ce qu'il ya de mieux à posséder»

Dans la conscience populaire, la naissance d'une fille et sa présence dans la famille sont perçues comme une chose inquiétante (01) et (02). La crainte de la présence de plusieurs filles à la maison est menaçante car elles sont considérées comme une sorte de déshonneurs et source de conflits, alors elles possèdent une mauvaise réputation, apportant aussi la peine à leurs parents même après leur mariage (03). Pour cette raison, la société accorde une place importante à l'éducation de la fille plus que celle du garçon, comme nous l'indiquent si bien les proverbes (04) et (05).

Nous remarquons que l'attitude de la société vis-à-vis la fille est sévère et agressive, car elle représente l'honneur de la famille. C'est pourquoi elle est bien surveillée et contrôlée. Elle se trouve emprisonnée dans un espace clos, privée de toute sorte d'instruction le proverbe (06) le précise clairement. Il dénonce la liberté attribuée à la fille ; il incite les parents à refuser la scolarisation de la fille, car cela lui permettrait de se libérer du carcan traditionnel. Ainsi, son éducation est limitée à un savoir-faire domestique pour être une bonne épouse. Alors, le mariage de la fille est considéré comme un rêve et une préoccupation essentielle pour la famille. Ceci est rappelé par le proverbe (07). Ce proverbe met l'accent sur l'importance du mariage pour la fille car il représente d'un côté un moyen de sauvegarder l'honneur de la famille et d'un autre côté, il est une source de protection pour elle.

Par ailleurs, certains proverbes dévalorisent la vieille fille ou bayera (08), (09) et (10). Dans cette optique, selon les coutumes algériennes le mariage tardif de la fille est mal perçu dans la mesure où il est considéré comme synonyme de honte et d'échec. Alors la vieille fille devient un objet de moquerie de la part de la société et plus précisément de la part des filles mariées.

En effet, jusqu'à nos jours, la société apporte un regard négatif envers la vieille fille. Même si elle réussit professionnellement, elle reste aux yeux de la société la personne de la seconde classe ou sans statut. Pourtant, d'autres proverbes voient que la dignité et la belle vie de la fille est liée à

la présence de son père (11). Par ailleurs, le proverbe (12) apporte un regard positif à son égard. En fait, ce proverbe montre que la fille jouit d'une place non dérisoire dans le milieu familial. Ses parents sont chanceux parce qu'elle est la source de la fierté et de la tendresse en partageant la souffrance et la joie de sa famille plus que le garçon.

Malheureusement, de très nombreux proverbes décrivent la condition de l'épouse qui a été la victime de toute sorte de violences et de la suprématie masculine à son égard en notant:

اضررب القطوسة تتأدب العروسة

« *Frappe la chatte la jeune mariée (s'éduquera) profitera de la leçon* »

إلي ما يذبح شاته و يسوط امرأته موته خير من حياته

« *Celui qui ne peut (ou ne sait) égorger son mouton. (Tête de mouton ou de chèvre) et ne frappe pas sa femme [quand elle le mérite], il est préférable pour lui de mourir* »

بط النساء بالنساء ماشي بالعصا

« *Frappe les femmes avec des femmes et non avec le bâton.* »

الفرس من الفارس والمرأة من الرجل

« *Le cheval dépend du cavalier, et la femme de L'homme.* »

« *La femme est l'égale de l'homme* » المرأة من الرجل

En sommes, presque tous les proverbes liés à la violence soutiennent directement que l'épouse est la propriété de l'homme. Par conséquent, elle peut être ignorée et manipulée au gré de l'homme. C'est ainsi que ces trois premiers proverbes expliquent que la femme-épouse mérite d'être battue d'un moment à l'autre, sinon elle devient hors contrôle. Cette violence physique montre l'autorité, le pouvoir total et la conduite agressive de l'homme.

D'ailleurs, il y a une autre image négative attribuée à la femme épouse :

شاور مرتك ودير رأيك

« *Consulte ta femme et fait ta tête.* »

شاور مرتك وخالف على رايها

« *Consulte ta femme et fais le contraire de ce qu'elle te dit* »

« *L'obéissance aux femmes fait entrer dans l'enfer* » طاعة المرأة تدخل للنار

« *L'obéissance aux femmes cause le repentir* » طاعة النساء ندامة

Les proverbes précédents illustrent bien l'idée selon laquelle l'avis de la femme est négligé, et que l'homme ne doit pas prendre son avis en considération car elle manque de l'expérience. Elle peut donc l'induire dans l'erreur.

Nous constatons que l'épouse est vue comme une source de chagrin et malheur pour l'homme, ce dernier souffre terriblement mais il se trouve obligé de vivre avec elle.

Néanmoins, un autre proverbe vante le mérite de l'épouse en disant:

ثلاثة نزاها الزوجة الراضية والعودة الهادية والصقار من الذرية

« Trois choses font plaisir: une épouse satisfaite (de son sort), une jument tranquille, et les enfants quand ils sont jeunes »

Ce qui veut dire que l'épouse qui accepte son sort est bien appréciée par son mari.

De surcroît, elle jouit d'une place estimable à travers le rôle de la production qu'elle assume. Alors si elle est stérile, elle devient une personne méprisante de la part non-seulement de l'homme mais de la société. Comme l'exprime si bien ce proverbe:

المرأة بلا حزام كالعودة بلا لجام

« La femme sans ceinture ressemble à une jument sans bride »

D'ailleurs, nous remarquons que, dans l'œuvre Chenebienne, les proverbes populaires représentent des images de la mère où celle-ci est hautement appréciée. Comme l'indique le proverbe suivant:

« يتيم الأم مرمي في الزوابي ويتيم الأب مرمي في الزرابي », « L'orphelin de la mère est jeté sur les tas de fumier et l'orphelin du père est jeté sur les tapis. »

Alors, l'amour que partage la mère avec ses progénitures est l'une de ses caractéristiques principales;

«أم الأخرس تعرف لغات. » « La mère du muet connaît la langue des muets. » الخرسان ; « Tout scarabée, aux yeux de sa mère, est [beau comme] une gazelle » كل خنفوس عند أمه غزال ; « Tout. Singe, aux yeux de sa mère, est une gazelle » كل قرد عند أمه غزال

الخيال يغلبهم فرسانهم والفرسان يغلبوهم نساهم والنسا يغلبوهم أولادهم

« Les chevaux sont domptés par leurs cavaliers, ceux-ci par leurs épouses et ces dernières par leurs enfants »

L'amour maternel est parmi les thèmes les plus répandus dans les proverbes ci-dessus. De plus, les proverbes s'intéressent aux différentes représentations et comportement de la femme même pendant sa vieillesse.

En fait, la femme vieille est mal perçue par la société comme témoignent les proverbes suivants:

وجه العجوزة ما يخفى لو كان تحكه بالحلفاء

« Le visage de la vieille ne se cache pas lors même que tu le froterais avec de l'alfa »;

شابت وما تابت ; « Elle a vieilli et elle ne s'est pas amendée. »

ستوت هلا ينعلها يوم ان تموت تسبح وتنبح وتطير أسنان الكلب وهو ينبح

« *Que Dieu maudisse la sexagénaire, même le jour de sa mort: car elle égrène son chapelet, fait aboyer le chien et lui arrache les dents pendant qu'il aboie.* »;

لا تامن ثلاثة العودة الخزازة، والارنب الفزازة، والعجوزة إذا تمشت بالعكازة

« *N'aie pas confiance en trois: la jument qui trotte, le lièvre qui s'élançe, et la vieille femme quand elle marche avec un bâton*»

Dans l'imaginaire populaire algérien, la méfiance vis-à-vis la femme vieille est remarquable comme le montrent les proverbes précédents. Malgré son âge, elle est la source de nombreux maux notamment la méchanceté, l'hypocrisie, le bavardage et la ruse. Ces défauts tracent une image négative d'elle. C'est pourquoi elle n'est jamais vraiment appréciée dans la société.

2.3. La femme et son apparence

Depuis toujours différentes cultures accordent une place particulière à la beauté de la femme pour plaire l'homme. Certes de nombreux proverbes populaires démontrent cette idée en disant:

N°	Le proverbe en arabe	La traduction en français
01	لمرأة تهرب من الشيب كيف النعجة من الذيب	« <i>La femme fuît (la canitie) les vieillards, comme la brebis fuit le loup</i> »
02	زين الرجل في عقله عقل المرأة في حسننها	« <i>La beauté de l'homme est dans son intelligence; l'intelligence de la femme est dans sa beauté</i> »
03	الطويلة تقضي حاجتها و القصيرة تنادي جارها	« <i>La femme longue fait elle-même son travail, quant à la femme courte, elle appelle sa voisine [pour lui venir en aide]</i> ».
04	زوج القصيرة يحسبها صغيرة	« <i>Un homme marié à une petite femme la croit toujours jeune</i> »
05	تخلع سعيد من بعيد	« <i>Elle épouvante S'îd de loin</i> »
06	واش تعمل الماشطة في الوجه المشوم	« <i>Que peut faire une coiffeuse à une malheureuse figure ?</i> »
07	وجها غابة والعرب حطابة	« <i>Sa figure est une forêt où les Arabes font beaucoup de bois</i> »
08	ذا تحب تنتقم من رجل سيب عليه مرأة زينة وإذا تحب تنتقم من مرأة سيب شباب عليه	« <i>Si tu veux te venger d'un homme, envoie-lui une jolie femme ;et si tu veux te venger d'une femme, envoie-lui un beau jeune homme.</i> »

Les deux premiers proverbes démontrent la place accordée à la beauté féminine. La femme est souvent jugée par son apparence physique et son

intelligence réside justement dans sa beauté. En revanche, la beauté de l'homme est envisagée dans ses qualités notamment dans son intelligence et son courage.

Alors que le proverbe (03) et (04), nous expliquent que la femme qui possède une petite taille est devenue un objet de moquerie dans la société, car elle est incapable d'accomplir des tâches domestiques. Et de par sa taille, elle gagne toujours l'appréciation de l'homme qui la juge éternellement jeune. Néanmoins, d'autres proverbes décrivent la femme laide (05), (06) et (07).

À la lumière de ces proverbes, nous comprenons que la société se moque farouchement de la femme dont le visage est couvert de poils. Elle est méprisée et elle ne peut pas attirer l'homme. Alors que, la beauté féminine est connotée péjorativement dans le sens où la femme est devenue un objet de séduction à l'aide de son charme et sa finesse qu'elle les utilise pour se venger de l'homme ou simplement de le tromper comme le représente le proverbe (08).

Dans l'œuvre Chenebienne, les proverbes ne se limitent pas à présenter le portrait féminin mais ils mettent également l'accent sur ses différents vices et vertus.

2.4. La femme: entre vices et vertus

Le discours proverbial décrit toutes les facettes de la femme afin d'envisager ses qualités et ses défauts.

N°	Le proverbe en arabe	La traduction en français
01	بنت الموفق ما تشطح ما تسفق	«C'est la fille d'Elmwalfaq : elle ne danse ni ne bat des mains [pour accompagner celles qui dansent]»
02	أربع نساء والقرية يابسة	«Il ya quatre femmes [dans la tente] et cependant l'outré est à sec.»
03	إلي طيبيتها المعفونة ياكلوها ولادها	«Ce que prépare la femme malpropre est mangé par ses enfants. »
04	خلات زوجها المكروب وراحت تشوف المصلوب	« Elle a laissé son mari dans la peine pour aller voir le crucifié.»
05	خلات زوجها ممدود و فدت تعزي في محمود	«Elle a laissé son mari (étendu) mort et elle est allée faire des compliments de condoléances à (ou au sujet de) Mahmoud»

06	الرجال غايبية والنسوة سايبية	« Les hommes sont absents et les femmes ont champ libre. »
07	الملاححة صابت في الوحم راحة	«La gourmande a trouvé du repos dans l'envie des grossesses [pour manger des friandises] »
08	تسبب بأولادها وترفس	« Elle prend ses enfants pour prétexte, et elle fait du Refis. »
09	لالة لسانها قد تكة سروالها	«Madame a sa langue aussi longue que le lacet de son pantalon.»
10	لي عينه في سره يفشيه يجي لمجلس النساء و يوريه	«Celui qui a l'intention de divulguer son secret, n'a qu'à venir au milieu d'une réunion de femmes et le faire connaître»
11	كيد النساء فيه كيديين ومن كيدهن جيت هارب يتحزموا بالحنوشة ويخللوا بالعقارب	« Dans la ruse des femmes, il y a toujours deux ruses, et c'est de leurs malices que je viens enfuyant :elles se ceignent avec des serpents et s'épinglent avec des scorpions. »
12	النساء بقرات إبليس	« Les femmes sont les vaches de Satan»

En effet, un nombre d'entre ces proverbes dénoncent la paresse de la femme (01), (02), (03), (04), (05), (06) et (07). La femme paresseuse est qualifiée selon les proverbes ci-dessus, comme étant malpropre et qui ne sait rien faire en matière de la cuisson toute en trouvant des prétextes pour délaissé le travail (08). Parmi ces prétextes on cite la grossesse. Ainsi, elle passe son temps en visite et néglige ses responsabilités en s'occupant des choses qui ne la concernent pas.

D'ailleurs, la femme qui bavarde, trouve sa place dans les proverbes (09) et (10). Ces deux derniers proverbes traduisent par excellence la méfiance vis-à-vis de la femme qui bavarde, qui passe la plupart de son temps à parler sans aucune utilité et ne sache pas garder un secret. C'est pourquoi, les proverbes rappellent à l'homme de ne pas accorder sa confiance à une telle femme. Cette dernière est symbole de la ruse et de la méchanceté, nous illustrons cette idée dans les proverbes (11) et (12) et dans aussi:

ضربة النساء ما تنسى

« Un coup reçu des femmes n'est jamais oublié. »

التحواس في البلدان رياسة ومعرفة الرجال كنوز ومخالطة النساء نجاسة سوى شابة ولا عجوزة
« Voyager à travers les villes impose, connaître les hommes est un trésor, fréquenter les femmes est une malpropreté, qu'elles soient jeunes ou vieilles. »

ثلاثة قيار دين سو كلمة سو زوجة سو

« *Trois choses sont (affligeantes) mauvaises: méchante piété, méchante parole, méchante épouse* »

Les proverbes ci-dessus montrent que la femme est l'origine de toutes peines qui s'abattent sur l'homme. En effet, elle apparaît comme un être sarcastique et méchant, en la comparant tantôt aux scorpions et les serpents qui représentent le danger et tantôt au diable pour sa ruse qui renvoie à la tromperie, l'hypocrisie. Ainsi, la femme maîtrise l'art du mensonge en l'utilisant comme arme pour se défendre contre l'autorité de l'homme. Par conséquent, ce dernier se méfie d'elle comme le précisent les proverbes

إلي عينه في العذاب , يكسب معزة و داب ولي عينه في الحس و العياط , يكثر النساء و العياط

« *Celui qui veut être tourmenté n'a qu'à posséder une Chèvre et un âne ; et celui qui aime le bruit et les cris n'a qu'à multiplier les femmes et les chiens.* »

يالي تعيط قدام الباب عيط وكن فاهم مايفسد بين الأحباب غير النساء والدرهم

« *Toi qui appelles devant la porte, appelle et sois prudent: rien ne brouille les amis comme les femmes et l'argent.* »

La femme représente une source de conflit dans le milieu familial, ainsi que la dispute et la séparation entre les amis. Ainsi, nous citons un autre vice qui est attribué à la femme à travers les proverbes suivants:

شلاطة بلا بصل كالمرأة بلا عقل

« *Une salade sans oignon ressemble à une femme sans raison.* »

الضرسة العليقة والمكحلة الثقيلة والزوجة الهيبلة زولهم ترتاح

« *La dent malade, le lourd fusil, et l'épouse folle, fais les disparaître et tu seras tranquille* »

Le manque de la raison et la sagesse est l'un des vices de la femme qui la rendent indésirable. En d'autres termes, la raison et l'intelligence donnent une place très importante à la femme dans la société et elles lui ont garanti l'estime des autres. S'ajoute aussi la naïveté en tant qu'un défaut représenté par le proverbe suivant:

لمرأة واليشير يحسبوا الرجل على كل شيء قدير

« *La femme et l'enfant pensent que l'homme peut tout* ».

La femme apparaît généralement comme un être faible et naïf au même titre que les enfants. De même, la jalousie constitue également un défaut qui détruit la relation entre l'homme et sa femme en causant la répudiation de cette dernière, comme le souligne le proverbe suivant

« *La jalousie de la femme est la clé de sa répudiation.* »

طلاقها

D'ailleurs, de nombreux proverbes connotent péjorativement le manque de la pudeur chez la femme:

« Une femme sans pudeur est comme un met sans sel. » مرأة
بلا حياء كالطعام بلا ملح

لو كنت حرة ما تطيحي عجارك برا

« Si tu avais été de noble origine tu n'aurais pas laissé tomber ton voile dehors »

La pudeur constitue une partie intégrante de la foi, ce qui explique justement que la société algérienne lui accorde une place. En effet, la pudeur féminine est fortement déterminée par la protection du corps à travers des tenues vestimentaires très longues.

Alors, elle joue un rôle primordial dans la vie de la femme, elle lui donne de la valeur dans la société. Par ailleurs, certains proverbes populaires font l'éloge de la femme, en montrant ses qualités:

« Les femmes sont une mine de patience. » النساء هما معدن الصبر

Cela veut dire que, la femme idéale est celle qui est patiente face aux problèmes de la vie. Si bien que, la patience de la femme montre par excellence sa fidélité et son amour comme le souligne ce proverbe:

القنفذة حين تحب القنفذ تعطي له من الشوك

« Lorsque la femelle du hérisson aime un hérisson, elle se livre à lui à travers les piquants [qui la couvrent] »

En fait, la femme partage un amour total et infini avec son mari en essayant de remonter tous ces obstacles. Dans la même lignée, la générosité est l'une des bonnes qualités de à la femme cela se remarque dans ce qui suit:

الله يجعل لي في كل ثنية ولية

« Que Dieu me mette une femme dans chaque col (de montagne). »

إلي حب الزين يأخذ فرنجية إلي حب الحيلة يأخذ يهودية إلي حب العافية يأخذ رومية إلي حب النفخة يأخذ تركية إلي حب الجود والكرم يأخذ امرأة عربية

« Celui qui aime la beauté prendra une Géorgienne; la ruse, une Juive ; la tranquillité une chrétienne ; l'orgueil et la fantaisie, une Turque ; la noblesse et la générosité, une femme arabe »

المرأة المرافقة مرزاقه قالت أجب تشوف أش في الطاقه

« La femme qui fait beaucoup de bouillon (ou de sauce) est fortunée, et dit à son époux: vient voir ce qui est sur la fenêtre (c'est-à-dire le bouillon qui est resté et que l'on n'a pas servi) »

Nous constatons de ce qui précède que la femme est source de la bonté et de la générosité. Aussi, la femme algérienne est reconnue par son accueil chaleureux pour ses différents hôtes. C'est pourquoi, le deuxième proverbe recommande à l'homme de se marier avec une femme arabe.

Par ailleurs, une étude statistique où nous examinons les qualités et le nombre des proverbes nous permettra de déduire l'image et la place accordée à la femme dans les proverbes de Ben Cheneb.

3. Critères et répartitions des proverbes

3.1. Les proverbes selon les thèmes

Afin de mieux saisir la représentation de la femme dans ses différentes situations de la vie. Le tableau et le graphe qui suivent, montrent la répartition des proverbes (91) par thèmes:

Les thèmes	Le nombre des proverbes
La femme et la famille	38
La femme et le mariage	17
La femme et la beauté	8
Les vertus et les vices de la femme	28

Tableau1: La répartition des proverbes parlant de la femme selon les thèmes

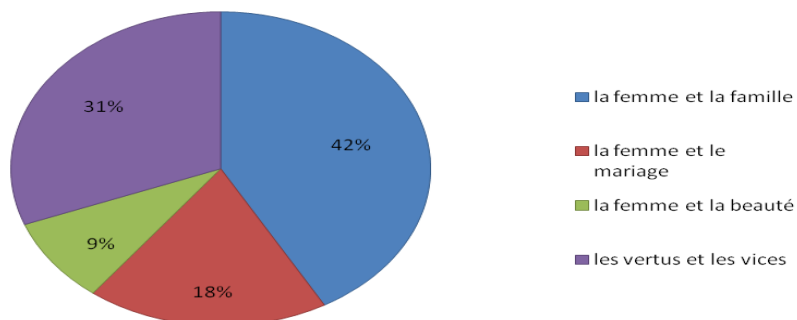


Figure1: la répartition des proverbes parlant de la femme selon les thèmes

Dans le tableau et le graphe ci-dessus, nous remarquons que le nombre des proverbes qui traitent la représentation de la femme dans le milieu familial est plus élevé, environ 38 proverbes avec un pourcentage de 42% de la totalité des proverbes étudiés. Cela explique que la femme occupe une place de grande importance dans la famille.

En effet, celle-ci est présente dans la famille, qui peut être un espace clos dès sa naissance jusqu'au sa vieillesse, en assumant sa responsabilité envers son mari et ses enfants. Néanmoins, elle est un objet critique de la part de la société (vingt- six proverbes négatifs à son égard contre douze proverbes positifs).

En outre, vient en seconde position les vices et les vertus. Nous comptons vingt-huit proverbes (28), soit de 31% de l'ensemble des proverbes retenus dans notre analyse. Ce qui explique que l'imaginaire collectif algérien accorde une place primordiale aux différentes qualités et défauts de la femme par lesquels l'identité de cette dernière est déterminée. D'ailleurs, environ vingt-trois proverbes représentant des vices sur quatre-vingt et onze, contre seulement cinq qui représentent les vertus. Dans le même ordre d'idée, les proverbes qui traitent la femme dans la situation du mariage viennent à la troisième position avec dix-sept (17) proverbes, soit 18% de l'ensemble. Ceci est justifié par le fait que les critères de choix d'une épouse sont bien déterminés et indiscutables ainsi, ils sont dictés par la culture algérienne.

La beauté de la femme possède un nombre très faible, c'est seulement huit (8) proverbes avec 9% de l'ensemble des proverbes traités. Ce qui explique que la beauté n'a pas d'importance dans les proverbes populaires.

3.2. Les proverbes selon l'âge de la femme

La femme dans les proverbes populaires est représentée dans ses différents âges, en tant que fille, épouse, mère et vieille. Nous allons voir à travers ce qui suit le type de femmes le plus représenté dans les proverbes populaires. Nous recourons à un histogramme et un graphique en secteur pour afficher les nombres et les pourcentages des proverbes selon son âge.

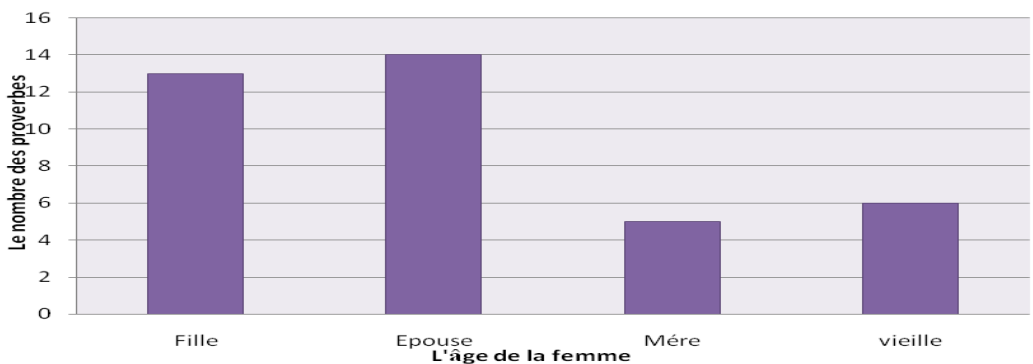


Figure 2: la répartition des proverbes selon l'âge de la femme

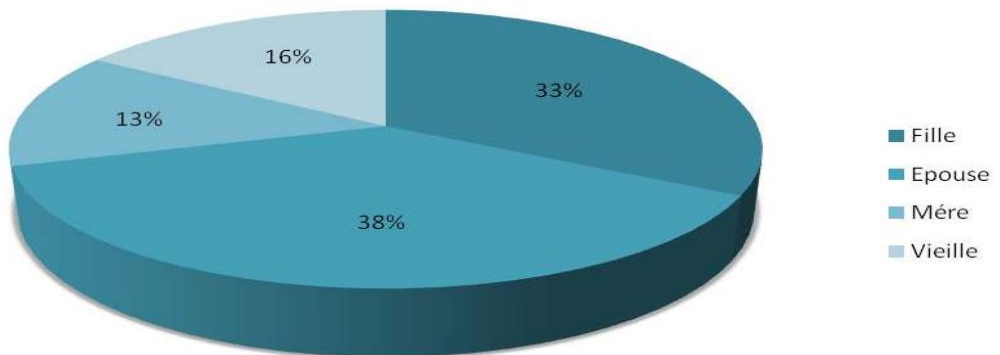


Figure 3: la répartition des proverbes selon l'âge de la femme

D'une manière générale, la femme épouse est la plus ciblée par les proverbes populaires avec quatorze proverbes sur trente-huit des proverbes traités soit 38%.

Elle est un être critiqué. En fait, la plupart des proverbes traitent la position inférieure de l'épouse, elle subit toutes les formes de la violence de la part de son mari afin de la rendre soumise et obéissante.

Cependant, il existe un certain nombre de proverbes qui vantent le mérite de la femme épouse en montrant que sa place dans la famille est déterminée par le rôle qu'elle assume envers son époux, notamment sa patience et sa capacité de s'accommoder dans les moments les plus difficiles.

Quant à la femme fille, elle vient en deuxième position à travers treize proverbes, soit 33% de l'ensemble. Parmi ces proverbes, dix proverbes sont négatifs. En effet, nous remarquons que le plus grand nombre est négatifs ce qui veut dire qu'ils démontrent clairement que la fille est indésirable et elle représente un souci pour sa famille. Son image est étroitement liée au scandale, c'est pourquoi la fille est contrôlée et surveillée de son enfance jusqu'au mariage, voire durant toute sa vie. En revanche, trois proverbes seulement, font l'éloge de la fille en la représentant comme source de tendresse et de confiance pour ses parents.

La femme vieille vient en troisième position avec six proverbes véhiculant une image négative indiscutable car elle est une source de méchanceté et de conflit. A ceci faut-il qu'elle n'a pas d'importance dans la famille? C'est pourquoi, elle est moins contrôlée par la société et moins représentée dans les proverbes comme la fille et l'épouse.

D'ailleurs, le faible nombre des proverbes est celui qui parle de la femme mère avec seulement cinq proverbes, soit 13% de l'ensemble. Ils sont majoritairement positifs, ce qui explique que la mère est la seule femme en qui l'imaginaire populaire ne lui trouve aucun défaut.

3.3. Les proverbes entre positivité et négativité

En comptant les proverbes positifs et négatifs qui traitent la femme dans l'œuvre Chenebienne, nous dressons un tableau et un graphe afin de mieux saisir le regard de la société sur la femme dans ses différentes représentations sociales.

Le nombre des proverbes	Positifs	Négatifs
91 proverbes	22 proverbes	69 proverbes

Tableau 2: la répartition selon la quantité des proverbes positifs et négatifs

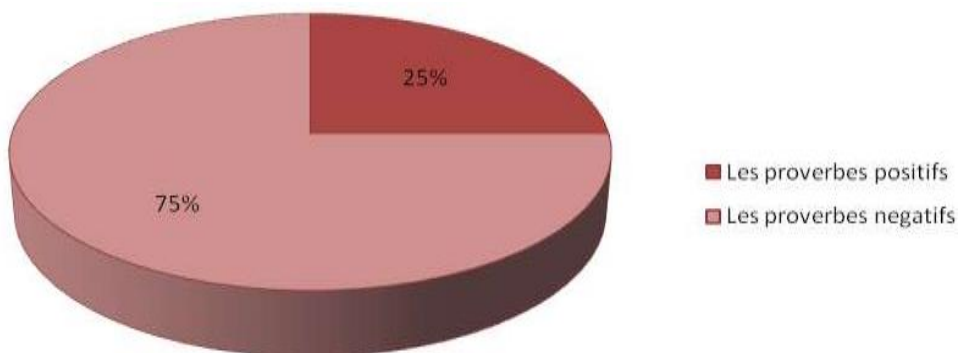


Figure 4: la répartition selon la quantité des proverbes positifs et négatifs

Il ressort de ce qui précède que la majorité des proverbes attribuent une représentation et une image assez négative à la femme à travers soixante-neuf proverbes; donc un pourcentage très élevé qui dépasse la moitié 75%. Alors que ceux qui décrivent la femme positivement sont peu et ils ne dépassent pas la moitié, soit vingt-deux proverbes, seulement 25% de l'ensemble des proverbes étudiés.

En sommes, nous disons que la femme est un être ciblé par la critique sociale dans ses différents moments de sa vie (jeune fille, épouse, mère, vieille) et dans les différentes situations de la vie quotidienne. Néanmoins, sa présence dans les proverbes explique qu'elle occupe une place très importante.

4. Conclusion

Pour conclure, la compilation de Ben Cheneb nous a permis de présenter le proverbe comme témoin du regard de la société à la femme algérienne. Quatre-vingt-et onze proverbes repérant tous les discours sociaux qui parlent de la femme, nous a permis de classer les proverbes selon des thèmes Les proverbes recommandent certains critères liés au choix d'une épouse, certains proverbes nous ont montré l'importance de la réputation

de la mère, de la beauté morale et la condition sociale afin de choisir une épouse idéale. En outre, nous avons remarqué que les proverbes décrivent la représentation de la femme dans le milieu familial dans les différentes étapes de sa vie. Cette analyse nous a permis de constater que la majorité des proverbes attribuent une représentation négative à la femme en traduisant la pensée et le regard de la société algérienne à son égard. Nous avons retenu que la mère est la seule femme qui a bénéficié d'une image positive.

Bibliographie:

1. BENBASSA, Saliha. (Janvier 2012). Le proverbe Kabyle dans tous ses usages, Revue EL khitab, n°10. p1-10 in <https://scholar.google.com>, consulté le 20/12/2017
2. BENBASSA, Saliha. (2016). Etude comparative d'un langage féminin: les proverbes français et kabyles relatifs de l'homme, (Thèse du Doctorat), Université de Mouloud Mammeri Tizi Ouzou.
3. BEN CHENEB, Mohammed. (2003). Proverbes de l'Algérie et du Maghreb, Flitse, Médéa- Algérie.
4. BELAFIA Mounia, <http://femmesdumaroc.com>, consulté le 22/11/2017
5. BRYNJA Svane, Claude Duchet (réd): Sociocritique. Nathan-Université, Paris, 1979, https://tidsskrift.dk/revue_romane/article/view/29387/26385, consulté le 4/01/2023
6. BURCH, Noel. (1996). La Drôle de guerre des sexes du cinéma français 1930-1956, Nathan. in <http://www.Limage.refer.org/thèses/Darmoni/Darmoni.htm>.
7. EL OUZZANI, Abdessalam. « L'éducation par les proverbes au Maroc ». Attadri Revue de la faculté des sciences de l'éducation, N, 9-68, in www.academia.edu, consulté le 22/03/2018
8. IBRAHIM Nabila, émission : seulement pour les femmes, sur la chaîne el Jazeera, <http://www.aljazeera.net>, consulté le 22/03/2018
9. LACHHAB, Touria. (2010). La construction de l'identité féminine à travers les proverbes, Communication de l'école doctorale au Luxembourg, Université de Metz, p04, in www.ugr.uni-saarland.de/.../6T_LACHHAB__Construction_de_l'identit%C3%A9_f%C3%A9minine consulté le 22/03/2018
10. MATTARNEH, Mohammed. (2015). La construction de l'identité féminine à travers Quelques proverbes arabes, European Scientific journal, N 17.155-170, In <http://paperity.org>, consulté le 20/03/2018